

# LEBENS LAUF

## Persönliche Angaben

---

Name: Petra dos Santos Lopes Dias  
Titel: Magister  
Geburtsdatum: 16. Juni 1980  
Nationalität: Tschechisch  
E-Mail: [spackov@seznam.cz](mailto:spackov@seznam.cz)

## Hochschulbildung

---

2005-2006

### **Fortbildungskurs im Konferenzdolmetschen (European Masters in Conference Interpretation)**

Philosophische Fakultät, Universität in Lissabon

Arbeitssprachen: Tschechisch (A), Portugiesisch (B), Deutsch (C), Slowakisch (C)

2004-2005

### **Fortbildungskurs im Übersetzen (Deutsch – Portugiesisch)**

Philosophische Fakultät, Universität in Lissabon

1998-2004

### **Deutsche und Portugiesische Philologie**

Philosophische Fakultät, Universität Palacký in Olomouc, Tschechische Republik

- ° 2002-2003 zehnmönatiger Studienaufenthalt in Salvador, Brasilien
- ° 2000 viermonatiger Studienaufenthalt (Erasmus) in Évora, Portugal

## Arbeitserfahrung – Übersetzung

---

Seit 2006, für Übersetzungsagenturen, Firmen und private Personen.

**CAT: Trados.**

### **Zusammenarbeit mit folgenden Gesellschaften:**

Ad Verbum, Serviços de Tradução e Interpretação, Lda., All Lingua, GmbH., Alphatrad – International, CEET, spol. s r.o., CEL – Porto, CONTACT, Crealingua, CS Traduções, České překlady, Diener Electronic GmbH + Co. KG, Entrans, Eurolingua, Expressão, Lda., Inpokulis Lda, Intercontact GmbH, Intess Prestação de Serviços Lda., Ius Domus - Serviços de Secretariado, JurisHelp – Serviços Secretariado, Linguaemundi Traduções, Lionbridge, NVF-Translate v.o.s., ONOMA – Gabinete de Traduções, Lda., Philos - Comunicação Global, Lda., Polidioma, Lda., Richle, spol. s r.o., Wordflow, GmbH., Schmidt - Elevadores, Lda., Spotzer Media Group, Tetras GmbH, TranzPress – Translations ready-for-press, Viva Translations, Wordflow Translation & Software Localization GmbH, ZEBR, spol. s r.o., Zelenka Czech Republic, spol. s r.o.

### **Bereiche:**

Technische Übersetzungen (Anweisungen, Produkte für Handys, Maschinenwesen, Chemie), Lokalisation von SAP-Software, Internetseiten, Transport, juristische

Übersetzungen (Verträge, Gerichtsentscheidungen), Mode und Textil (Kataloge), Marketing, Kosmetik

**Arbeitssprachen:**

Tschechisch (Muttersprache), Portugiesisch (aktiv), Deutsch und Slowakisch (passiv)

**Dokumenten-, Zertifikaten-, Korrespondenzübersetzungen,** usw. für Privatpersonen.

## **Arbeitserfahrung – Dolmetschen**

### **2010**

- Simultandolmetschen Portugiesisch ↔ Tschechisch, Fa. VISTEON (14. Oktober)
- Konsektivdolmetschen Portugiesisch ↔ Tschechisch, Fa. VISTEON (14. Oktober)

### **2009**

- Konsektivdolmetschen Portugiesisch ↔ Tschechisch  
Verhandlungen der Firma Twist, spol. s r.o. in Leiria (28. April)
- Konsektivdolmetschen Portugiesisch ↔ Tschechisch  
Landsgericht in Évora (2. Juni)
- Simultandolmetschen Englisch → Tschechisch  
Symposium ConvaTec - Adhesives and Peristomal Skin, a fine line between Promise and Protection, Porto, Portugal (15. Juni)
- Konsektivdolmetschen Portugiesisch ↔ Tschechisch  
Gerichtshof in Abrantes, Portugal (16. Juni)

### **2008**

- Konsektivdolmetschen Portugiesisch ↔ Tschechisch  
Dienstreise des Parlamentsausschusses für die Regionalentwicklung und die öffentliche Verwaltung des Nationalrates der Slowakischen Republik in Portugal (11. November)
- Konsektivdolmetschen Portugiesisch ↔ Tschechisch  
Verhandlungen der Firma ZEBR, spol. s r.o. in Lissabon (10. Oktober)

### **2007**

- Simultandolmetschen Portugiesisch ↔ Tschechisch  
Seminar „Diversity Works“ organisiert von der Agentur AERLIS  
Onoma – Gabinete de Traduções, Lda. (28. Mai)
- Konsektivdolmetschen Portugiesisch ↔ Tschechisch  
Verhandlungen der Firma Irmãos Vila Nova, SA (9. Mai)
- Konsektivdolmetschen Portugiesisch ↔ Tschechisch  
Gerichtsprozess und Verhandlungen der Firma Simmons & Simmons, Lda. (30. und 31. Januar)

### **2006**

- Konsektivdolmetschen Portugiesisch ↔ Tschechisch  
Verhandlungen der Firma ZEBR, spol. s r.o. in Portugal (20.-22. November)
- Konsektivdolmetschen Portugiesisch ↔ Tschechisch  
Internationaler Filmfestival IndieLisboa (27. und 29. April)

## **Arbeitserfahrung – Sprachenunterricht**

2007-2008

Rednerin im Fortbildungskurs im Konferenzdolmetschen (European Masters in Conference Interpreting); Philosophische Fakultät, Universität in Lissabon

2007

Privater Unterricht – Portugiesisch als Fremdsprache

2004 – 2008

Privater Unterricht – Tschechisch als Fremdsprache  
Hilfsprofessorin im Kurs „Tschechisch als Fremdsprache“; philosophische Fakultät der Universität in Lissabon

2000 – 2005

Privatunterricht und Nachhilfeunterricht – Deutsch

2003

Deutschunterricht an der privaten Fachschule für Unternehmer, Prerov, Tschechische Republik

2003

Deutschunterricht an der staatlichen Sprachschule, Ostrava, Tschechische Republik

2000 – 2002

Deutschunterricht an der privaten Sprachschule Interlingua Red Squares, Prerov, Tschechische Republik

## **Weitere Arbeitserfahrung**

2002

Reiseführerin in Österreich, Reisebüro CK Original, Havírov, Tschechische Republik

1998, 2000

Büroassistentin, Firma Gerlach, spol. s r.o., Ostrava, Tschechische Republik

## **Weitere Kompetenzen**

Fahrschein, Gruppe B

Reiseführerkurs, Profit Club

PC-Kenntnisse (Office und Internet)

Sprachkenntnisse: Portugiesisch (sehr gut), Deutsch (gut), Englisch (gut),  
Slowakisch (passiv)